

# *Translating the Voices of Theory / La traduction des voix de la théorie*

Edited by Isabelle Génin et Ida Klitgård

## TABLE OF CONTENTS

### INTRODUCTION

#### Introduction

*Isabelle Génin and Ida Klitgård*

In the wake of post-colonial studies and the cultural turn in Translation Studies, how theoretical concepts are themselves subject to modulation and resistance as they move (or fail to move) into different socio-cultural and linguistic contexts is increasingly recognized. However, this phenomenon has still not received the attention it merits in Translation Studies. This introduction highlights the complexity of the notions of translation and theory and explores how the concept of voice could enhance our understanding of how theoretical discourses are influenced and modified through translation. Linked to agency, the notion of voice, used as an analytical tool, can reveal the multiplicity of other voices that are implicated in the translation of theoretical voices.

Keywords: translation, theory, voice, agency, Translation Studies

### TRANSLATING THEORETICAL VOICES: A MULTI-VOCAL PROCESS

#### Voicing and Revoicing Foucault in Finnish: The case of *Histoire de la sexualité*

*Kristiina Taivalkoski-Shilov*

This paper analyses contextual voices (Alvstad and Assis Rosa 2015) related to the production and reception of Kaisa Sivenius's Finnish translation of *Histoire de la sexualité*. It shows that behind this translation is a multiple translatorship (Jansen and Wegener 2013). Readers' differing reactions towards this translation can partly be explained by the different interpretive communities they belong to. Furthermore, the study indicates that readers can frame a translation's reception in a manner that supports their own view, for instance with the help of paratexts.

Keywords: translation, reader, reception, interpretive community, translation criticism, voice, traveling theory, terminological translation problem, multiple translatorship, Foucault, Finnish translation history

'I am coming back to where I started. I am sure you won't believe it!' On translating E. A.

Nida's voice

*Rodica Dimitriu*

This article discusses the theorist's and the translator's voices as abstract categories inscribed in texts, but also as extratextual distinctive tones of speech that can be really 'heard' in dialogues between the interviewer-translator and the theorist. Drawing on the author's experience of

translating Eugene A. Nida into Romanian, the detailed analyses of the voice(s) of theory in the American scholar's texts lead, among other things, to the conclusion that 1) in such cases the two dimensions of voice significantly supplement each other and 2) when translations describe source language specific aspects, they acquire a contrastive dimension which adds further depth and amplitude to the 'voice of theory' in the original text.

Keywords: extratextual voice, intratextual voice, textual convention, register, style, translator's ethics.

### **La voix de Benveniste et les voies (parfois sinueuses) de sa réception en Pologne**

*Kaja Gostkowska*

Émile Benveniste is known by Polish academics but his works have only partially been translated into Polish. The aim of this article is to examine what is the exact role of translation in the transmission of his thought in Poland. We examine which of his works have been translated into Polish and by what means (translation, quotation, or references to his works). Finally, from the terminological point of view, we address how the terms used by Benveniste are introduced into Polish terminology.

Keywords: Émile Benveniste, linguistics, terminology, translation, circulation of science

'VOICE' AND CONTEXTS OF INTERCULTURAL MEDIATION / LA 'VOIX' ET LES CONTEXTES DE MÉDIATION INTERCULTURELLE

### **La traduction dans les revues comme voie de circulation des voix théoriques : Sur l'exemple des revues polonaises *Pamiętnik Literacki* (1956-1994), *Teksty* (1972-1981) et *Teksty Drugie* (1990-2010)**

*Elżbieta Skibińska*

A study of the bibliography of the translations published in three Polish journals, all of which publish articles on history, criticism, and literary theory (*Pamiętnik Literacki*, *Teksty*, *Teksty Drugie*), taking into account the author, the subject area of the translated text, the language of the original, and the translator, shows – through a chronological lens – the specificity of the choices made by the journal editors (often conditioned by nonliterary and nonscientific factors, different before and after 1989) and the editors' role in the transmission of ideas. This main objective is combined with another, namely to verify the utility of the notions of *repertoire*, *making of culture repertoire*, *planning* et *culture planning* proposed by Gideon Toury and Itamar Even-Zohar, for the analysis of the mechanisms governing the choices made by the editors of the journals examined.

Keywords : translation, humanities, Polish journals, repertoire, culture planning

## **Using sources in English - writing about them in Danish: In search of translation literacy in academic writing**

*Ida Klitgård*

This study investigates the scope of a kind of translation literacy involved in the interlingual translation, summarising and paraphrasing which take place when Danish university students write project reports in their native language about academic texts in English. The resulting re-contextualisation and the changes in the representation of various levels of voices in both source and target texts have serious implications for the reader's comprehension of the content as well as for the language and style of the students' writing.

Keywords: translation, translation literacy, voice, academic English writing, summarising, paraphrasing, translation competence, re-contextualisation

## **Translation, Divine Meanings and the Missionary Voice: Fray Francisco Blancas de San José and his Grammar of the Tagalog Language**

Marlon James Sales

Voice and its related metaphors are pertinent descriptors in reading the translationality of a missionary grammar, given that both religion and language science employ voice as an analytic and explicative tool. This paper explores the different voices that converged in the *Arte y reglas de la lengua tagala*, the oldest extant grammar of the Tagalog (Filipino) language. I shall reflect on how the missionary voice of its author, Fray Francisco Blancas de San José, configured the ascendancy of his grammar as a translational text, as well as his own agency as a grammarian-translator. I shall also outline how the process of missionary-colonial grammatization was ideated as a transfer of the complexities of divine meanings into the familiarity of the missionary voice.

Keywords: missionary linguistics, Tagalog, Philippines, translation, exo-grammatization

## **Voices of Theory and Transferability: Daniel Gouadec and the 'Rennes Model' of Translator Training**

*Daniel Toudic*

Why was the 'voice' of a leading academic in the field of specialized translation, terminology and translator training in the French-speaking world for over thirty years, Professor Daniel Gouadec, muted for so long in the wider Translation Studies community? This article approaches the question from different angles, exploring the language perspective as well as the epistemological, methodological and intercultural reasons for this relative lack of audibility.

Keywords: Gouadec, voice, translation training, Translation Studies, audibility

**Anthropophagie: dilemmes et perspectives d'une voix brésilienne du traduire**

*Álvaro Faleiros*

In academic works on Translation Studies allusions are frequently found to cannibalism as the main Brazilian translation theory. The aim of this paper is to evaluate the cannibalism theory of translation and to reflect on its theoretical contribution and its place in Brazil today, especially in the works of Else Vieira, Haroldo de Campos, Oswald de Andrade and Eduardo Viveiros de Castro.

Keywords: cannibalism, translation theory, Else Vieira, Haroldo de Campos, Oswald de Andrade, Eduardo Viveiros de Castro

**Traveling Theory: The Legacy of Edward W. Said in Eastern Europe**

*Magdalena Nowicka*

This paper discusses the circulation of Edward W. Said's concepts in Eastern Europe. In his text "Traveling Theory" Said examines intercultural translations of Western ideas for use in new historical contexts. The phenomenon of traveling applies as well to Said's notion of Orientalism. Many researchers of Eastern Europe have applied Said's concept to analyze post-communist societies. The cultural translation has led both to creative interpretations of Said's thought and to an ideological voice trapped in the post-communist discourse of modernization.

Keywords: Eastern Europe, Orientalism, postcolonialism, traveling theory, Said

**Translating Voices Theorizing Translation in Canada: Which Voices, When, and Why**

*Agnes Whitfield*

Working with a corpus of texts seeking to theorize translation published in book form in English or in French in the Canadian context since 1958, this paper identifies which of these books have been translated into the other Canadian official language and examines what contextual factors (socio-political, editorial, institutional) can explain the publication (or not) of a translation and its orientation. Ultimately, the study raises broader questions: what constitutes a 'theoretical' voice, what factors, both 'local' and 'global,' operate in the translation of 'theoretical' voices in peripheral, minority, or postcolonial cultural contexts, and why the translation of 'theoretical' texts is in itself a 'theoretical' concern.

Keywords: translation theory, Canada, voice, postcolonial, editorial, institutional, socio-political, bibliography, methodology